

KABDEBÓ TAMÁS

## A fordító panasza



*Fordítok, tehát vagyok.  
Idegen közegben élek  
S bár magyar bennem a lélek  
Angol szavak tengere  
Mossa tudatom partjait.*

*Sziget vagyok a szigeten  
Ami körülvesz kedvelem  
Ám csak a magyar szó  
A magyar beszéd, a bennemlakó  
A magyar vers a szerelmem.*

*Sorsom suba sors:  
Befordítva bolyhos javak  
Kifordítva bőrös szavak  
Borítják be magyar-angol  
Eszméletem, életem.*

*Törekvésem lehetetlen  
Készségem is tehetetlen  
Meggzóaltatni Attilát,  
Méltán és angolul  
Gyulát, Ágnest és Mihályt.*

*És hogy a brit kasznárok  
El ne verjék rajtam a port  
Álneveket is használók.  
Női ördögkörbe bújok  
Ha rámszakadnak a bajok.*



*Szerény, serény szolgaként  
Kiszolgáló napszámos,  
Kiszolgáltatott vagyok.  
Magam után párszáz könyvet  
S papírhegyeket hagyok.*

*Hegyeim csúcsai kérdőjelek:  
hogyan fordítod azt: frustrated?  
Úgy, hogy frusztrált vagy, hogy  
Kárvallott vagyok? Nem tudom  
Átültetni a hangulatot.*

*Fordításom megannyi  
Körülíró-találgató-kertelés  
A szó sok, a megfelelő kevés.  
Olykor átplántálgatom saját  
Magam. Halászlevemnek  
Itt sajnos, tonhal íze van.*

*A kutya itt van eltemetve:  
Illatokat átvarázsolni  
Ízeket kaméleonozni  
Akkor sem tudunk, ha meg feszülünk.  
A fordítás kegyes torzítás.  
Szükséges, jó sorscsapás.  
Nélküle magunk csak önmagunk leszünk.*